

Mòdula de la Gramàtega

Luana Cerizolli

DOMANDE IN VENETO BRAZILIAN





Mòdula de la Gramàtega

Luana Cerizolli

DOMANDE IN VENETO BRAZILIAN

1.^a Edision

Santa Maria

Pró-Reitoria de Extensão | UFSM
2023





Retor

Luciano Schuch

Vise Retora

Martha Bohrer Adaime

Prorotor de l'Estension

Flavi Ferreira Lisbôa Filho

Prorotora de l'Estension Sostituta

Jaciele Carine Vidor Sell

Coordinamento de Cultura e Arte

Coord. Vera Lúcia Portinho Vianna

Coordinamento de l'Arteglasion e Promosion de l'Estension

Coord. Rudiney Soares Pereira

Coordinamento de Dezvelupo Rezional e Sitainansa

Coord. Victor de Carli Lopes

Sudivizion de Zeoparchi

Patrícia de Freitas Ferreira

Angelita Zimmermann

Bibiana Schiavini Gonçalves Toniazzi

Giséli Duarte Bastos

Leandro Nunes Gabbi

Sudivizion de Sparpanjamento de Eventi

Aline Berneira Saldanha

Revizion Testual e Tradusion

Prof. Me. Marcos Daniel Zancan (UFSM)

Revizion Testual

Prof^a. Dr^a. Ani Carla Marchesan (UFS)

Prof^a. Dr^a. Simone Guesser (UFRR)

Me. Fernando Menegatti (IFRS)

Prozeto Gràfego e Impazinasion

Luana Cerizolli (UFS)

Prozeto Gràfego de Parsonaji (Amàbile e Àngelo)

Ricardo Gabriel Menegat Bée (UFS)



C415d Cerizolli, Luana

Domande in Veneto Brazilian [recurso eletrônico] : módulo de la gramàtega / Luana Cerizolli ; tradusion: Marcos Daniel Zancan ; revizion: Ani Carla Marchesan, Simone Guesser ; arte parsonaji: Ricardo Gabriel Menegat Bée. – 1ª ed. – Santa Maria, RS : UFSM, Pró-Reitoria de Extensão, 2023.

1 e-book : il. – (Série Extensão)

ISBN 978-85-67104-95-9

1. Gramática 2. Língua Vêneta 3. Perguntas 4. Projeto Geoparque Quarta Colônia 5. Quarta Colônia (RS) I. Zancan, Marcos Daniel II. Marchesan, Ani Carla III. Guesser, Simone IV. Bée, Ricardo Gabriel Menegat V. Título.

CDU 805.0(450.34)-5

Consejo Eitorial

Prof^a. Adriana dos Santos Marmori Lima
Universidade do Estado da Bahia - UNEB

Prof^a. Olgamir Amancia Ferreira
Universidade de Brasília - UnB

Prof^a. Lucilene Maria de Sousa
Universidade Federal de Goiás - UFG

Prof. José Pereira da Silva
Universidade Estadual da Paraíba - UEPB

Prof^a. Maria Santana Ferreira dos Santos Milhomem
Universidade Federal do Tocantins - UFT

Prof. Olney Vieira da Motta
Universidade Estadual do Norte Fluminense Darcy Ribeiro - UENF

Prof. Leonardo José Steil
Universidade Federal do ABC - UFABC

Prof^a. Simone Cristina Castanho Sabaini de Melo
Universidade Estadual do Norte do Paraná - UENP

Prof^a. Tatiana Ribeiro Velloso
Universidade Federal do Recôncavo da Bahia - UFRB

Prof. Odair França de Carvalho
Universidade de Pernambuco - UPE

Trasunto

05

PREFASION

07

**PRONOMI INTAROGADIVI IN
VENETO BRAZILIAN**

16

EZARSISI

28

REFARIMENTI



Prefasion

El ze stà co gran onor che A go asetà el invido par presentar ‘sta Mòduła de Gramàtega sora el Veneto Brazilian, łengua de reità che ła ze rivà in Brazil co ła granda imigrasion itałiana nte ła coa de l’Otosento.

Ła Łengua Veneta ła ze na łengua intarnasional, sparpanjà nte’l mondo da i imigranti veneti. Parò, scuazi in tuto el mondo, e pì forte incora nte’l Brazil, ła łengua ła ze stà minorizà, ciamà de diałeto e de na łengua de bauchi e de parsona de poca conosensa. Pezo incora, nte’l goerno Vargas, co ła segunda guera mondial, ła ze stà na łengua proibìa, insieme co altre łengue de imigrasion, in funsion de’l Brazil combàtar contra ła Itàlia, Zarmania e Zapon. Tante parsona łe ze ndà in prezon nte’l Brazil sol parché łe zera drio cantar, pregar o ciacolar in fameja in łengua veneta.

Ła parsecusion poñtega ła ga durà poco tenpo, ma ła ga orizenà na parsecusion sosial fin poco tenpo indriò, ndóe parlar na łengua de reità el zera razon de vargonja tra i desendenti. I zenidori no i ensenjéa mìa ła só łengua par i fiołi, parché i gavéa paura che i fusi ciamài de bauchi par via de portar vanti ła só storia, łengua e cultura.

Orgojosamente, dopo un bruto pasà de parsecusion, łe robe scuminsia a canbiar e łe łengue de reità łe scuminsia a vadanjar el só valor, tanto da banda de ła popułasion come da banda de ła comunità acadèmega, ndóe onji ‘olta se cata pì łauri sientifeghi rento de łe univarsità, in spesimal sora ła łengua veneta e łe só variasion nte’l mondo, come el ze el cazo de ‘sta Mòduła de Gramàtega sora el Veneto Brazilian.

Ła selta de ła autora in doparar ła grafia e gramàtega intarnasional de’l Veneto Moderno pa’l Veneto Brazilian, ła va in direcion de cueło che’l ze venjesto fóra co tute łe łengue intarnasionale, par modo de deventar pì forte, pì comprensibile e pì doparàe da i parlanti de veneto nte’l mondo. Łe nove zenarasion łe bizonja de un senso de utilità par ciapar voja de studiar e inparar na nova łengua. Mai che ghemo de dezmentegarse de’l pasà e de’l corajo de i nostri veci, ma sensa na conesion co’l futuro e co łe intarese e nesità de łe nove zenarasion, no saremo mìa boni da menar vanti ła nostra storia, łengua e cultura.

Auguri par ‘sto inportante łaoro sientifego e che’l sipie ła razon par ndar vanti co’l argomento de łe łengue de reità, che łe ze ła baze de ła cultura de imigrasion nte’l Brazil, un paeze multicultural, formà da diersi pòpoli imigranti, pien de diersità stòrega, łenguìstega e cultural.

Senpre vanti, Senpre mejo!

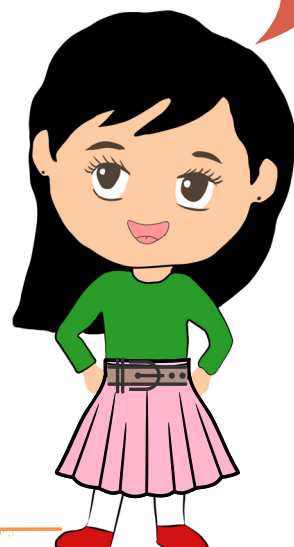
Prof. Marcos Daniel Zancan
CTISM/UFSM



Sani, Amàbiłe!
Vuto saver come che se fa
domande in Veneto
Brazilian?



Połito, Àngelo!
Ndemo!



Pronomi intarogadivi in veneto brazilian¹

a) In Veneto Brazilian, gavemo cuesti pronomi intarogadivi: chi, ndóe, come, cosa, cuando, parché, che, cuanto e cuale.

- Alcuni bizonja ndar insieme a un nome (sostantivo) come che el ze el cazo de che, cuanto e cuale, drio far na espresion intarogativa pì granda.

Ezenpi:

Cualo libro Fiorentina gała cronpà nte ła fierà?

Cuanti libri Fiorentina gała lezesto nte'l meze de zunjo?

¹ La tradusion de 'sta gramàtega ła dòpara ła grafia e ła gramàtega intarnasional de'l Veneto Moderno (ISO 639-3 VEC de ła UNESCO).

Osarvasion inportante:

- [NJ, nj] in veneto el ze cofà el [NH, nh] de'l portoguese o el [GN, gn] de'l italian.

- [J, j] ła ga son de [I, i] longo, cofà el [Y, y] de'l spanjol.

- [Ł, ł]: Ła ł tajà, conjosùa come ł fórcoła, ła ze doparà senpre nte'l scuminsio de łe parole e anca tra łe vogale, e vol dir che 'sta ł ła pol èsar pronunsià cofà [l], cofà [e], o no ła ze mià pronunsià, come che'l vol el parlante, in funsion de ła só rezion de orizine o fameja, stàndogue drio de tute łe posibilità de pronunsie de ła lengua veneta, parò co scrita ùnega. Ezenpio, polenta ła pol èsar pronunsià cofà polenta, poenta, o poenta.

El pronome univarsal A (senpre grandoto), el pol èsar doparà in modo euritmego o enfàtego.

Ezenpio:

Mi son stufo (normal).

Mi A son stufo (euritmego).

A son stufo (enfàtego).

Pronomi intarogadivi in veneto brazilian

- Alcuni pronomi i pol gaver davanti parole cofà par, co, da, ecc., drio far na espresion intarogadiva pì granda.

Ezenpi:

Par chi el tozo gało cronpà el regało?

Piero gało tajà **co che** ła carne?

- I pronomi *cuanto* e *cuale* i cambia in funsion de'l nùmaro e de'l zènaro co chi i ze insieme:

Ezenpi:

Cuanto tempo bizonja par rivar a Venesia?

Cuanta zente gałe ndà nte ła festa?

Cuanti libri el tozo gało lezesto?

Cuante camize gało cronpà Poło?



Lista de i pronomi intarogadivi

Chi

Ndóe

Come

Cosa

Cuando

Parché

Che che libro, che + sostantivo

Cuanti cuanti libri, cuante persone, cuanti + sostantivo

Cuali Quali libri, quale foje, quali + sostantivo

b) Se pol métar ła espresion intarogativa nte'l fin, nte'l mezo o nte'l scuminsio de ła domanda:

Ezenpi de intarogativo

Joan el ga dato un libro par Maria.

Joan gało dato un libro **par chi**?

Joan gało dato **par chi** un libro?

Par chi Joan gało dato un libro?

Joan el ga manjà ła pinsa nte'l sabo.

Joan gało manjà ła pinsa **cuando**?

Joan gało manjà **cuando** ła pinsa?

Cuando Joan gało manjà ła pinsa?

Maria ła ga cronpà un libro nte ła intarnet.

Maria gała cronpà nte ła intarnet **cosa**?

Maria gała cronpà **cosa** nte ła intarnet?

Cosa Maria gała cronpà nte ła intarnet?



Pronomi intarogadivi nte'l scuminsio	Pronomi intarogadivi nte'l mezo	Pronomi intarogadivi nte'l fin
Parché no sito mìa ndà òarar incói?	No sito mìa ndà òarar parché incói?	No sito mìa ndà òarar incói parché ?
Ndóe zeło el me telefonin?	Zeło ndóe el me telefonin?	Zeło el me telefonin ndóe ?
Cuando sito ndà védar i to noni?	Sito ndà cuando védar i to noni?	Sito ndà védar i to noni cuando ?
Cuanti libri ghetò lézesto, Maria?	Maria, cuanti libri ghetò lézesto?	Maria, ghetò lézesto cuanti libri?
Par chi Joan gało dato un pomo?	Joan gało dato par chi un pomo?	Joan gało dato un pomo par chi ?
Cualò libro Joan gało lézesto?	Joan, cualò libro ghetò lézesto?	Joan gało lézesto cualò libro ?
Come ła Maria gała fato ła torta?	Ła torta come ła Maria gała fato?	Ła Maria gała fato ła torta come ?
Cosa gało rento cueło armer?	Nte'l cueło armer cosa gało?	Nte'l cueło armer gało cosa ?
Che libri ghetò lézesto, Amàbile ?	Amàbile, che libri ghetò lézesto?	Amàbile, ghetò lézesto che libri ?

Varda 'sto ezenpio



Àngeło, parché
no sito mià
ndà łaoarar
incói?



No son mià ndà
łaoarar incói parché
mi son mała.



Taola de ezenpi

Veneto	no	sito	mìa	ndà	laorar	incói	parché?
Portogoeze	não	SER(passado) +tu	não	ido	trabalhar	hoje	por quê?

Amàbile, você não foi trabalhar hoje por quê? (**Portogoeze**) ←

Amàbile, perché non sei andata a lavorare oggi? (**Italian**) ←

Amàbile, ¿por qué no fuiste a trabajar hoy? (**Spanjol**) ←

Amàbile, why didn't you go to work today? (**Ingleze**) ←

No'l ze mìa posibile sentense intarogative come in 1a e 1b:



1a. Amàbile, no te si mìa ndà laorar incói parché?

1b. Àngeło, cosa te ghè manjà?

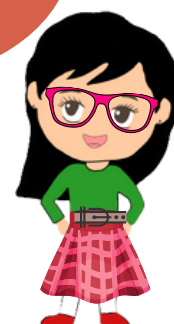
c) Alcuni pronomi (mi, to/te/ti...) i ze doparài solche nte łe intarogadive, come nte'l cuadro de soto:

Veneto Brazilian

Strutture par i pronomi declaradivi e intarogadivi			
		DECLARADIVI	INTAROGADIVI
1 PS	Mi	me ło fao.	me ło fasoi?
2 PS	Ti	te ło fè.	te ło feto?
3 PS	Lu (M)	el fa.	el fało?
	Eła (F)	ła fa.	ła fała?
1 PP	Noantri (M)	ne femo.	ne femoi?
	Noantre (F)	ne femo.	ne femoi?
2 PP	Voaltri (M)	ve fazì.	ve fazio?
	Voaltre (F)	ve fazì.	Ve fazio?
3 PP	Łori (M)	i fa.	i fali?
	Łore (F)	łe fa.	łe fałe?

Considarar (M) = Mascolin e (F) = Femenin

Vardemo alcuni ezenpi:



Domanda	Risposta / sentenza declarativa
Àngeło, parché no sito mià ndà łaarar incóì?	No son mià ndà łaarar incóì parché mi son mała.
Àngeło, ndóe zeło el me tełefonin?	Amàbiłe, el to tełefonin el ze nte'l mezà.
Àngeło, cuando ghetò cronpà 'sto vin cuà?	Amàbiłe, A go cronpà nte ła stimana pasà.



Ezarsisi

Cuesta atività (1) ła zmira de sensibilizar el garzonazo par sostituìr un sintagma (na secuencia de parole) co un pronome intarogativo propio e osarvar i posti ndóe se pol mètar ‘ste pronomi. Atività de sostitusion e de dezlocamento i ze inportanti par ła comprension de’l senso semàntego de onji pronomi e par ła identifegasion de ła òrdene de łe parole e de ła posibilità de localizasion de ‘sti pronomi.

1- Inpiena łe fraze soto co i pronomi intarogativi de ła casa:

Che

Cosa

Ndóe

Come

a) _____ [el spejo] gała spacà Francesca?

Gała spacà _____ [el spejo] Francesca?

b) Poło piaze manjar _____ [el formajo]?

[el formajo] _____ Poło piaze manjar?

c) Ghetto ndà ti _____ [ła fiera]?

[ła fiera] _____ ghetto ndà ti?

d) Amàbile sito cuzinar la minestra_____ [ntel fogon]?

[ntel fogon]_____Amàbile sito cuzinar la minestra?

e) Àngeło gało dato par Amàbile _____ [el regało]?

[el regało]_____Àngeło gało dato par Amàbile?



f) Gała cronpà Amàbile _____[na pinsa] par la sena?

[na pinsa] _____gała cronpà Amàbile par la sena?

g) [nte'l pet]_____ ghetto ciapà 'sto cunìcio?

Ghetto ciapà 'sto cunìcio _____[nte'l pet]?

h) [co le man]_____ghetto fato el vin?

El vin _____[co le man] ghetto fato?



Cuesta attività (2) ha zmira de sensibilizar el garzonazo par manizar la òrdene Sujeto+Verbo | Verbo+Sujeto e sostituir un sintagma co un pronome intarogativo propio (de'l steso campo semàntego). La operasion de sostitusion ha ze fundamental par la comprension de'l senso semàntego de i pronomi. La operasion de manizacion ha ze inportante par la identifegasion de le fursion sintàteghe de'l sujeto e de'l verbo, e anca ha só identifegasion nte le intarogative.

2- Lezi le afirmative soto e dopo canbie par intarogative (vè drìo el ezenpio)

a) La Amabile ha ga cronpà na pinsa par la sena.

Resposta: Cosa gała cronpà la Amabile par la sena?

b) Poło piazze manjar formajo.

c) Jeri, Poło se ga malà nte la escała.

d) La Amabile ha ga visto Àngelo nte'l sinema.

e) La Amabile ha ga cronpà 10 libri.

Cuesta attività (3) ła zmira de sensibilizar el garzonazo par manizar ła sentense co un pronome intarogativo. Ła operasion de combinar onji una de ła espresion co ła só companja, de modo a far solche na sentensa intarogativa, sensibiliza i cei par ła posibilità nte ła Łengua Veneta, e anca, par ła costrusion de unità sintàteghe progressive pì complese.

3- Fè ła combinasion de ła informasion in A co ła informasion de'l B, drio far na sentensa intarogativa. Scrivè nte'l cuadro soto ła sentense che te ghè formà.

A

B

SITO NASESTO TI	VETO A PORTO ALEGRE
GAŁO I OCI SEŁESTI	AMÀBIŁE
VETO REGAŁARLA	CO NA MOTO PARCHÉ
PARCHÉ	NDÓE

1-	?
2-	?
3-	?
4-	?

Cuesta attività (4) la zmira de sensibilizar el garzonazo par manizar le sentense co un pronome intarogativo. La operasion par èsar fata cuà la ze la formasion de domande intarogative drio doparar i pronomi wh de la Lengua Veneta. La ze na attività che la parmete la identifegasion de le estructure de la fraza e sensibilizar i garzonazi par la funsion e pozision de onji pronome intarogativo nte la pràtega de la costrusion de le sentense intarogative.

4- Scrivè domande par onji fraze.

a. Te ghè catà Amàbile nte'l pet. Parla:

- Sani, Amàbile. (cronpar/cosa):

Sani, Amàbile. Cosa ghetto cronpà nte'l pet?

b. Te ghè ciamà Amàbile par disnar.

- Amàbile (manjar / cuało manjar)

c. Poło te speta par disnar. Te si rivà tardivo e parla:

- Poło, scuzeme parché mi son tardivo, Poło (quanto tenpo/spetar)

d. Te ghè visto Amàbile drio parlar nte'l telefonin e te vol saver el nome de la parsona che la ga ciamà:

- Amàbile (chi/ciamar)

e. Te ghè catà Àngelo nte la libreria de la scola e te vol saver el nùmaro de libri che lu el ga lezesto.

Sani, Àngelo (cuanti / lèzar)

f. Te parli co la Amàbile e eła parla che no la vol manjar.

- Amàbile, (parché/manjar)

Cuesta attività (5) ha zmira de sensibilizar el garzonazo par manizar le sentense intarogadive. Attività de 'sta sorte sensibiliza i garzonazi a métar in òrdene onji struttura de le sentense, de modo a catar la òrdene de le parole pì propie par onji situasion. La ze na attività che parmete la identifegasion de che le estruture intarogadive soto le pol èsar fate drio doparar el pronome intarogadivo in pì de na pozision.

5- Meti le sentense intarogadive nte la òrdene coreta:



/ sito / noni / ndà / cuando / vedàr / i to / ? _____



/ ? / matrimonio / sarà / el / ndóe _____



/ ? / nasesto / to / ndóe / si / Amàbile / _____



/ to / lezesto / cuanti / ? / ghe / libri / Àngelo _____

APONTI

Cuesta atività (6) ła zmira de sensibilizar el garzonazo par spociar fóra un sintagma (na secuencia de parole) co un pronome intarogativo propio e osarvar i posti ndóe ‘sti pronomi i pol ndar. Atività de sostitusion e de dezlocamento i ze inportanti par ła comprension de’l senso semàntego de onji pronome e par ła identifegasion de ła òrdene de ła parole e de ła posibilità de łocalizacion de ‘sti pronomi.

6- Spocia fórai pronomi intarogativi che i parmede complementar mejo onji una de ła fraze:

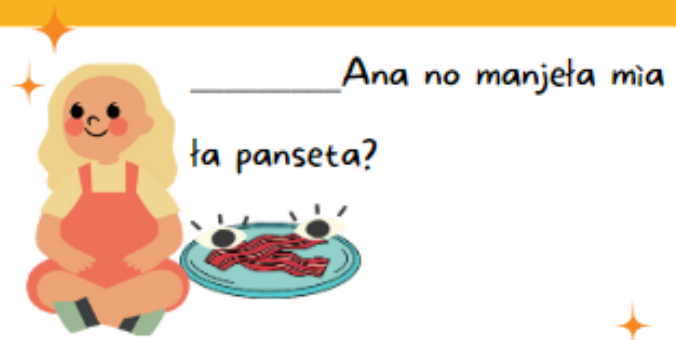
Ndóe

Parché

Cosa

Cuanti

Inpiena
i cuadreti



Le attività (7) e (8) te zmira de sensibilizar el garzonazo par manizar le sentense co i pronomi intarogadivi. La operasion de identifegasion de onji una de le espresion –wh e la operasion de métar in òrdene el diàlogo co'l só companjo, sensibiliza i cei par le posibilità de la Lengua Veneta, e anca, par la costrusion de unità sintàteghe onji 'olte pì conplese.

7- Lezi el fumeto soto co atension nte i elementi intarogadivi.



Cuali zeli i pronomi intarogadivi de'l fumeto?

8 - Organiza i quadreti de modo che i resta nte ła secuensa coreta.

Organiza ła stòria



1 _____

2 _____

3 _____

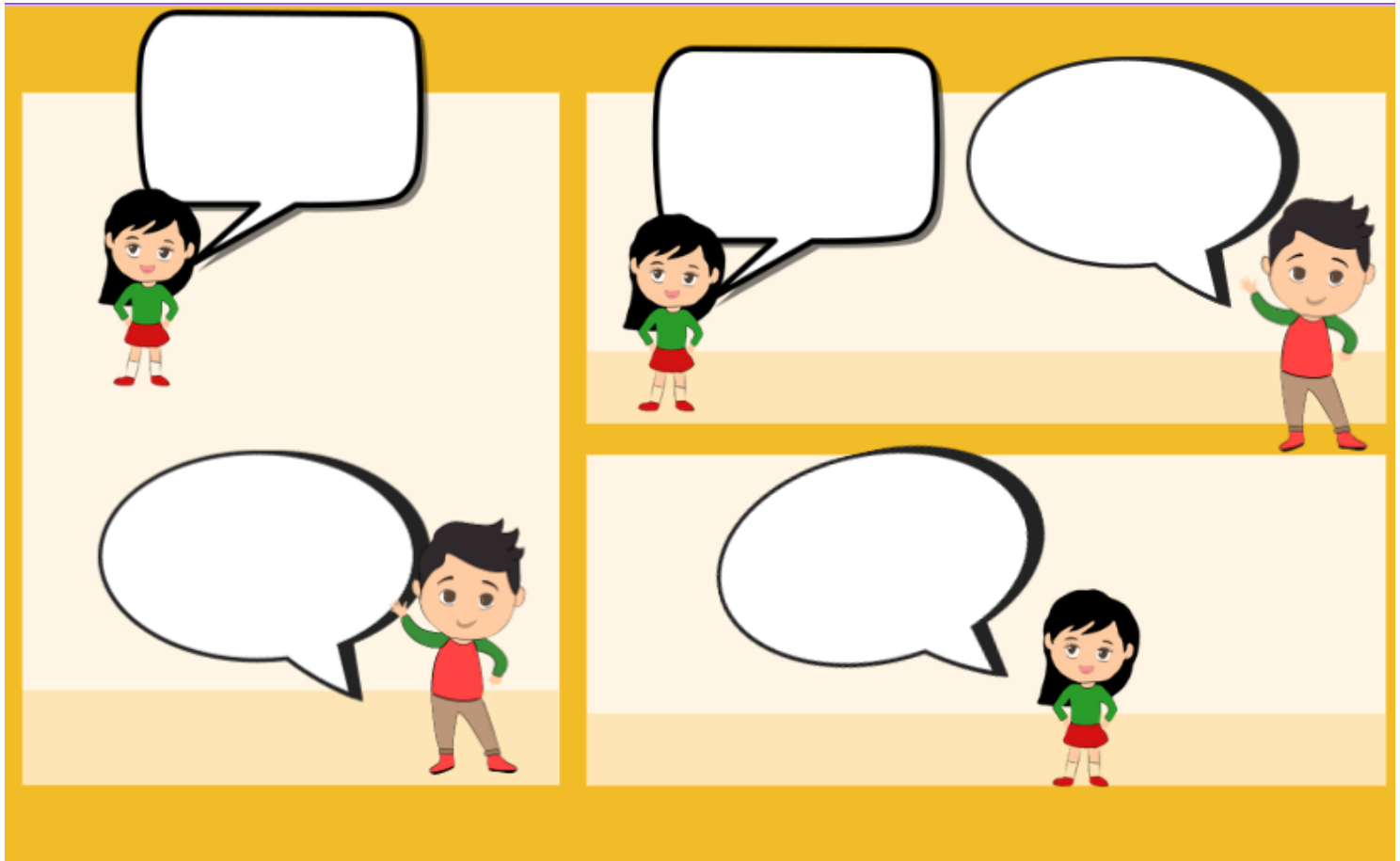
4 _____

Cuesta attività (9) la zmira de sensibilizar el garzonazo par manizar le sentense intarogadive. Attività de ‘sta sorte sensibiliza i garzonazi par catar la òrdene pì propia de le parole, e anca i pronomi intarogadive, de modo a finir la storia. La ze na attività che la parmete la pràtega de la scritta de le strutture intarogadive, la manizacion par formar altre sorte de sentense (declaradive) e anca promóvar la creatività de i garzonazi.

9- Fenise el fumeto e meti i pronomi intarogadivi che te ghè inparà.

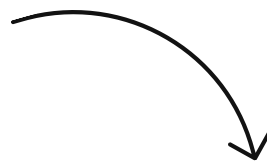


La só 'olta...



Cuesta attività (10) ha zmira de sensibilizar el garzonazo par manipular le sentense co i pronomi intarogadivi. Ła operasion par èsar fata cuà Ła ze Ła formasion de le domande intarogative drio doparar i pronomi -wh de Ła Lengua Veneta. Ła ze na attività che Ła parmete Ła identifegasion de le estructure de Ła fraza e Ła sensibilizasion de i garzonazi par Ła funsion e Ła pozision de onji pronome intarogativo nte Ła pràtega de costrusion de le sentense intarogative drio considerar onji contesto prezentà nte i cuadreti soto.

10 - Varda co atension onji situasion:





Ła toza ła ga spacà el spejo.

Domanda: Chi gała spacà el spejo?

El tozo el ga vadanjà un regalo.

Domanda: _____

Ła toza ła ga vadanjà schei.

Domanda: _____

Refarimenti

ACADEMIA DE LA BONA CREANSA. La Pimpa la va a Venesia. 2016.

AMARAL, Luiz. Estratégias para a revitalização de línguas ameaçadas e a realidade brasileira. **Cadernos de Linguística**, v. 1, n. 3, p. 01-44, 2020a.

BÉE, R. G. M. **As perguntas-WH no Vêneto Brasileiro**. Chapecó, 2022. 53 p. Artigo (Graduação em Letras) - Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS.

BONAN, Caterina, SHLONSKY, Ur. **On 'why' in situ in Northern Italian dialects: evidence from Trevisan**. 2021.

BONAN, Caterina. From northern Italian to Asian wh-in situ: A theory of low focus movement. Isogloss. **Open Journal of Romance Linguistics**, [s.l.], v. 7, p. 1-59, mar. 2021. Disponível em: <https://revistes.uab.cat/isogloss/article/view/v7-bonan>. Acesso em: 06 Dez. 2021a.

BONAN, Caterina. Romance Interrogative Syntax. **Formal and typological dimensions of variation**. Países Baixos. Editora Werner Abraham. 2021b.

CERIZOLLI, Luana. **Perguntas- wh no Vêneto Brasileiro: uma proposta de trabalho para o ensino**. Chapecó, 2022. 54 p. Artigo (Graduação em Letras) - Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS.

DAYAL, Veneta. **Questions**. Oxford: Oxford University Press, 2016.

DUARTE, Inês. 1951- **O conhecimento da Língua: desenvolver a Consciência Linguística**. 1ª Edição- (janeiro,2008).

FRASSON, Alberto. Structural Change in Relative Clauses and the Autonomy of Heritage Grammars. **Languages** 2022, 7, 106.

MIOTO, Carlos. As interrogações no português brasileiro e o critério-WH. **Letras de Hoje**, n. 96, p. 19-33, 1994.

Referimenti

MIOTO, Carlos. Sobre o sistema CP no português brasileiro. **Revista Letras**, Curitiba, v. 56, 97-139, 2001.

MOCELLIN, Alessandro. **Gramàtega da Scarsela de la Łengua Veneta & Grafia Internasionale de'l Veneto Moderno**. 1.ed. Santa Maria: UFSM, Colégio Técnico Industrial de Santa Maria, 2018.

MURPHY, Raymond. **English grammar in use**. Cambridge: Cambridge University Press, 2019

RIZZI, Luigi. **On the Position of Interrogative in the Left Periphery of the Clause**. In: CINQUE, G.; SALVI, G. (Eds.). *Current studies in Italian syntax. Essays offered to Lorenzo Renzi*. Amsterdam: Elsevier North-Holland, 2001. p. 287-296.

RIZZI, Luigi. **The Fine Structure of the Left Periphery**. In: HAEGEMAN L. *Elements of Grammar: a handbook of generative syntax*. Kluwer: Dordrecht, 1997.

Mòduła de ła Gramàtega

DOMANDE IN VENETO BRAZILIAN



UFES
Pró-Reitoria de
Extensão

2023